



## THE FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST

10:30 AM / 10H30 – JUNE 20 JUIN 2021

## LE QUATRIEME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

Zoom: <https://zoom.us/j/553661715?pwd=OkdENnp1eE1URmwxNlkrkDNZTDBzUT09>

Tel: (438) 809 7799 Meeting ID: 553 661 715

<i>Celebrant</i>	The Rev Dr Deborah Meister	<i>Célébrante</i>	La révérende D <sup>re</sup> Deborah Meister
<i>Preacher</i>	The Rev Jennifer Bourque	<i>Prédicatrice</i>	La révérende Jennifer Bourque
<i>Liturgical Deacon</i>	Vivian Lewin	<i>Diacon liturgique</i>	Vivian Lewin
<i>Acting Director of Music</i>	Dr Nicholas Capozzoli	<i>Directeur de musique désigné</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Cantor</i>	Kimberley Lynch	<i>Chantre</i>	Kimberley Lynch

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

## PRELUDE Liebster Jesu, wir sind hier, BWV 731

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

*Our online worshipers should know that their image may appear on a screen in the Cathedral. If this is an issue for you, you can turn your camera off while you join us online.*

*Les participants en ligne doivent savoir que leur image peut apparaître sur un écran dans la cathédrale. Si cela vous pose un problème, vous pouvez éteindre votre caméra.*

### WELCOME

*During this time of COVID, it is not possible to sing in the church. We invite those of you who are inside the Cathedral to enjoy the hymn by listening, while those at home sing along.*

### ACCUEIL

*Pendant cette période de COVID, il n'est pas possible de chanter dans l'église. Nous invitons les personnes présentes à la cathédrale d'écouter l'hymne, pendant que celles à la maison le chantent.*

*Priest* As we gather to pray with our siblings in the First Nations on this Sunday closest to the National Indigenous Day of Prayer, we begin by taking time to mourn:

*Priest* En ce dimanche le plus proche de la Journée nationale de prière autochtone, nous nous réunissons pour prier avec nos frères et sœurs des Premières nations et nous prenons d'abord le temps de faire le deuil :

We extinguish these candles in memory of the children whose lives were blighted or cut short in the residential schools of Canada. We mourn for the loss of life, for the trauma to their families and communities, for the broken transmission of their cultures, and for the cruelty and indifference which enabled the residential school system to continue for more than two centuries. We mourn for ourselves, knowing that each of those children had been created in Your image, and that we are all the poorer without the light they would have shed and the love they would have given.

Nous éteignons ces bougies à la mémoire des enfants dont la vie a été gâchée ou écourtée dans les écoles résidentielles du Canada. Nous pleurons la perte de vies, le traumatisme subi par leurs familles et leurs communautés, la transmission brisée de leurs cultures, ainsi que la cruauté et l'indifférence qui ont permis au système des écoles résidentielles de perdurer pendant plus de deux siècles. Nous pleurons pour nous-mêmes, sachant que chacun de ces enfants avait été créé à Ton image, et que nous sommes tous plus pauvres sans la lumière qu'ils auraient répandue et l'amour qu'ils auraient donné.

Let us pray in silence for these, your beloved.

Prions en silence pour ceux-là, tes bien-aimés.

*A time of silence is observed.*

*Gardons le silence.*

Amen.

Amen.

HYMN / HYMNE God, Whose Almighty Word

(Moscow)



1. God, whose al - migh - ty word cha - os and dark - ness heard, and took their flight;  
 2. Sav - iour, who came to bring on your re - deem - ing wing heal - ing and sight,  
 3. Spi - rit of truth and love, life - giv - ing, ho - ly Dove, speed on your flight;  
 4. Gra - cious and ho - ly Three, glo - ri - ous Tri - ni - ty, Wis - dom, Love, Might,



hear us, we hum - bly pray, and where the gos - pel - day  
 health to the sick in mind, sight to the in - ly blind,  
 move on the wa - ters' face, bear - ing the lamp of grace,  
 bound - less as o - cean's tide rol - ling in ful - lest pride,



sheds not its glo - rious ray, let there be light.  
 now for all hu - man - kind let there be light.  
 and in earth's dark - est place let there be light.  
 through the world far and wide let there be light.

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
 and the love of God, and the fellowship  
 of the Holy Spirit, be with you all.

*All* **And also with you.**

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
 l'amour de Dieu le Père et la communion  
 de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Priest* Almighty God,  
*All* **to you all hearts are open, all desires  
 known, and from you no secrets  
 are hidden. Cleanse the thoughts  
 of our hearts by the inspiration of  
 your Holy Spirit, that we may perfectly  
 love you, and worthily magnify your  
 holy name; through Christ our Lord.  
 Amen.**

*Prêtre* Dieu tout-puissant,  
*Assemblée* **tu connais les désirs et les pensées  
 du cœur humain et rien n'est caché  
 à tes yeux. Purifie nos pensées par  
 l'inspiration de ton Esprit Saint, afin  
 que nous puissions t'aimer parfaitement  
 et célébrer dignement ton saint nom,  
 par Jésus le Christ notre Seigneur.  
 Amen.**

GLORY BE TO GOD ON HIGH / GLOIRE A DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX

Glo-ry to God in the high - est, and peace to his peo-ple on earth. Lord  
 God, heaven-ly King, al - might-y God and Fa - ther, we wor-ship you, we give you thanks, we  
 praise you for your glo - ry. Lord Je - sus Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, you  
 take a - way the sin of the world: have mer - cy on us; you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther:  
 re - ceive our prayer. For you a - lone are the Ho - ly One, you a - lone are the  
 Lord, you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the Ho - ly  
 Spi - rit, in the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

COLLECT OF THE DAY

LA PRIERE DU JOUR

*Priest* Let us pray.  
 Creator God, from you every family in heaven  
 and earth takes its name. You have rooted and  
 grounded us in your covenant love, and  
 empowered us by your Spirit to speak the truth  
 in love, and to walk in your way towards justice  
 and wholeness.  
 Mercifully grant that your people, journeying  
 together in partnership, may be strengthened  
 and guided to help one another to grow into  
 the full stature of Christ, who is our light and  
 our life.

*All* **Amen.**

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
 Dieu créateur, de toi, chaque famille dans le ciel  
 et sur la terre tient son nom. Tu nous as  
 enracinés et fondés dans l'amour que tu nous as  
 promis, et tu nous as donné le pouvoir par ton  
 Esprit pour dire la vérité dans l'amour, et de  
 marcher sur ton chemin vers la justice et la  
 plénitude. Accorde dans ta miséricorde que ton  
 peuple, qui chemine ensemble en partenariat,  
 puisse être renforcé et guidé pour s'aider  
 mutuellement à atteindre la pleine stature du  
 Christ, qui est notre lumière et notre vie.

*Assemblée* **Amen.**

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Job 38:1-11

*Read in English by Jane Aitkens*

Then the Lord answered Job out of the whirlwind: "Who is this that darkens counsel by words without knowledge? Gird up your loins like a man, I will question you, and you shall declare to me.

"Where were you when I laid the foundation of the earth? Tell me, if you have understanding. Who determined its measurements—surely you know! Or who stretched the line upon it? On what were its bases sunk, or who laid its cornerstone when the morning stars sang together and all the heavenly beings shouted for joy? "Or who shut in the sea with doors when it burst out from the womb? — when I made the clouds its garment, and thick darkness its swaddling band, and prescribed bounds for it, and set bars and doors, and said, 'Thus far shall you come, and no farther, and here shall your proud waves be stopped'?"

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

PSALM 107: 1-3, 23-32

- 1 Give thanks to the Lord, for he is good, \*  
and his mercy endures for ever.
- 2 Let all those whom the Lord has redeemed  
proclaim \*  
that he redeemed them from the hand of the foe.
- 3 He gathered them out of the lands; \*  
from the east and from the west,  
from the north and from the south.
- 23 Some went down to the sea in ships \*  
and plied their trade in deep waters;
- 24 They beheld the works of the Lord \*  
and his wonders in the deep.

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Job 38, 1-11

*Lue en anglais par Jane Aitkens*

Du milieu de la tempête, le Seigneur répondit à Job et lui dit : Qui est celui qui rend mes projets obscurs en parlant sans rien y connaître ? Tiens-toi prêt, comme quelqu'un de courageux ; je t'interrogerai, et tu me répondras.

Où donc étais-tu quand je fondais la terre ? Renseigne-moi, si tu connais la vérité. Qui en a fixé les dimensions, le sais-tu ? Ou qui l'a mesurée en tirant le cordeau ? Sur quoi ses bases s'appuient-elles ? Ou qui en a placé la pierre d'angle, quand les étoiles du matin chantaient en chœur, quand les êtres célestes lançaient des cris de joie ? Qui a fermé la porte aux flots de l'océan, quand il sortait en jaillissant du grand abîme ? Moi, je lui ai donné les nuages pour vêtement, je l'ai enveloppé dans un épais brouillard. J'ai imposé sur lui une limite en plaçant devant lui une porte barrée. Puis je lui ai dit : « Tu iras jusqu'ici, tu n'avanceras pas plus loin ; ici s'arrêteront tes flots orgueilleux. »

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 107, 1-3. 23-32

- 1 Louez le Seigneur, car il est bon,  
car son amour dure toujours !
- 2 Voilà ce que disent  
ceux que le Seigneur a libérés,  
qu'il a rachetés des griffes de l'adversaire
- 3 et qu'il a rassemblés de toutes les contrées,  
de l'est et de l'ouest,  
du nord et du midi.
- 23 D'autres s'étaient embarqués sur des navires,  
pour exercer leur métier en pleine mer.
- 24 Ceux-là ont vu de quoi le Seigneur est capable,  
ses actions extraordinaires en haute mer.

25 Then he spoke, and a stormy wind arose, \*  
which tossed high the waves of the sea.

26 They mounted up to the heavens  
and fell back to the depths; \*  
their hearts melted because of their peril.

27 They reeled and staggered like drunkards \*  
and were at their wits' end.

28 Then they cried to the Lord in their trouble, \*  
and he delivered them from their distress.

29 He stilled the storm to a whisper \*  
and quieted the waves of the sea.

30 Then were they glad because of the calm, \*  
and he brought them to the harbour  
they were bound for.

31 Let them give thanks to the Lord for his mercy \*  
and the wonders he does for his children.

32 Let them exalt him in the congregation  
of the people \*  
and praise him in the council of the elders.

## SECOND READING 2 Corinthians 6:1-13

*Read in French by Andrea Videtic*

As we work together with Christ, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, "At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you." See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation!

We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labours, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech,

25 D'une parole, il déclencha un vent de tempête  
qui souleva les vagues.

26 Leur bateau était projeté vers les cieux,  
puis il dévalait dans les creux ;  
eux-mêmes étaient pris par l'épouvante,

27 pris de vertige et titubant comme des gens ivres.  
Tout leur savoir-faire était tenu en échec.

28 Dans leur malheur ils crièrent vers le Seigneur,  
et il les fit sortir de leur détresse.

29 Il changea l'ouragan en brise légère,  
les vagues s'apaisèrent.

30 Ils se réjouirent du calme revenu,  
Dieu les conduisit à bon port.

31 Qu'ils louent le Seigneur pour sa bonté,  
pour ses actions extraordinaires  
en faveur des humains !

32 Qu'ils proclament sa grandeur  
dans l'assemblée du peuple,  
qu'ils l'acclament dans le conseil des anciens !

## DEUXIEME LECTURE 2 Corinthiens 6, 1-13

*Lue en français par Andrea Videtic*

Ainsi, puisque nous collaborons avec Dieu, nous vous le demandons avec insistance : ne négligez pas la grâce que vous avez reçue de lui ! En effet Dieu déclare : « Au moment favorable, je t'ai écouté, au jour du salut, je suis venu à ton secours. » Eh bien, voici maintenant le moment vraiment favorable ; voici le jour du salut !

Nous veillons à ne donner aucun motif de scandale à qui que ce soit, afin que l'on ne critique pas notre travail. Au contraire, nous cherchons en toutes circonstances à nous présenter comme des serviteurs de Dieu : nous supportons avec persévérance les souffrances, les détresses et les angoisses. On nous a battus et mis en prison, on a soulevé le peuple contre nous ; accablés de travail, nous avons été privés de sommeil et de nourriture.

and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honour and dishonour, in ill repute and good repute.

We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see – we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

We have spoken frankly to you Corinthians; our heart is wide open to you. There is no restriction in our affections, but only in yours. In return – I speak as to children – open wide your hearts also.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

Nous nous montrons serviteurs de Dieu en étant purs, en connaissant Dieu, en étant patients et bons ; l'Esprit saint agit en nous, notre amour est sincère, nous proclamons la vérité et nous vivons grâce à la puissance de Dieu. Nos armes offensives et défensives, c'est de faire ce qui est juste aux yeux de Dieu. Nous le faisons aussi bien quand nous recevons des éloges ou lorsqu'on nous couvre de mépris, quand on nous insulte ou quand nous jouissons d'une bonne réputation.

On nous regarde comme des menteurs alors que nous disons la vérité, comme des inconnus alors que nous sommes bien connus, comme des mourants alors que nous sommes bien vivants. On nous punit, sans pourtant nous exécuter ; on nous attriste et pourtant nous sommes toujours joyeux ; nous sommes pauvres, mais nous enrichissons beaucoup de gens ; nous paraissions ne rien avoir, nous qui, en réalité, possédons tout !

Nous vous avons parlé franchement, chers amis corinthiens, nous vous avons largement ouvert notre cœur. Notre affection pour vous est sans réserve ; mais c'est vous qui restez sur la réserve. Alors, je m'adresse à vous comme à mes enfants : répondez à notre affection, ouvrez-nous largement votre cœur !

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

ALLELUIA



Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.

A great prophet has arisen among us!  
God has visited his people!

Un grand prophète s'est levé parmi vous,  
et Dieu a visité son peuple.

HOLY GOSPEL Mark 4:35-41

LE SAINT EVANGILE Marc 4, 35-41

*Liturgical Deacon* The Lord be with you.  
*All* **And also with you.**

*Diacre liturgique* Le Seigneur soit avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Liturgical Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark.  
*All* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

*Diacre liturgique* Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Marc.  
*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

On that day, when evening had come, Jesus said to his disciples, "Let us go across to the other side." And leaving the crowd behind, they took him with them in the boat, just as he was. Other boats were with him.

A great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already swamped. But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him up and said to him, "Teacher, do you not care that we are perishing?" He woke up and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace! Be still!" Then the wind ceased, and there was a dead calm.

He said to them, "Why are you afraid? Have you still no faith?" And they were filled with great awe and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"

*Liturgical Deacon* The Gospel of the Lord.  
*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev. Jennifer Bourque

*A period of about two minutes silence is kept.*

THE AFFIRMATION OF FAITH

*Priest* Let us proclaim our faith using an affirmation of faith from the Iona Community:

*All* **We believe that God is present in the darkness before dawn; in the waiting and uncertainty where fear and courage join hands, conflict and caring link arms, and the sun rises over barbed wire.**

**We believe in a with-us God who sits down in our midst to share our humanity.**

**We affirm a faith that takes us beyond a safe place: into action, into vulnerability and onto the streets.**

Le soir de ce même jour, Jésus dit à ses disciples : « Passons de l'autre côté du lac. » Ils quittèrent donc la foule ; les disciples emmenèrent Jésus dans la barque où il se trouvait encore. D'autres barques l'accompagnaient.

Et voilà qu'un vent violent se mit à souffler, les vagues se jetaient dans la barque, à tel point que, déjà, elle se remplissait d'eau. Jésus dormait sur un coussin, à l'arrière du bateau. Ses disciples le réveillent et lui disent : « Maître, nous allons mourir ! Cela ne te fait rien ? » Jésus, réveillé, menaça le vent et dit au lac : « Silence ! tais-toi ! » Alors le vent tomba et il y eut un grand calme.

Jésus dit aux disciples : « Pourquoi avez-vous peur ? N'avez-vous pas encore la foi ? » Mais ils éprouvèrent une grande frayeur et ils se disaient les uns aux autres : « Qui est donc celui-ci, pour que même le vent et les flots lui obéissent ? »

*Diacre liturgique* Évangile du Seigneur.  
*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

HOMÉLIE La révérende Jennifer Bourque

*On garde deux minutes de silence.*

L'AFFIRMATION DE FOI

*Prêtre* Proclamons notre foi en utilisant une affirmation de la communauté d'Iona :

*Assemblée* **Nous croyons en un Dieu présent dans l'obscurité qui précède l'aube dans l'attente et l'incertitude où la peur et le courage se donnent la main, le conflit et la compassion s'unissent, et le soleil se lève au-dessus des barbelés.**

**Nous croyons en un Dieu parmi nous qui s'assoit au milieu de nous pour partager notre humanité.**

**Nous affirmons une foi qui nous emmène au-delà de notre sécurité : dans l'action, dans la vulnérabilité, et dans la rue.**



**We commit ourselves to work for change  
and put ourselves on the line;  
to bear responsibility,  
take risks, live powerfully  
and face humiliation;  
to stand with those on the edge;  
to choose life and be used by the Spirit  
for God's new community of hope.  
Amen.**

**Nous nous engageons à travailler  
pour le changement,  
à assumer nos responsabilités,  
à prendre des risques, à vivre pleinement  
et à affronter l'humiliation ;  
à nous tenir aux côtés des gens  
marginalisés ou ayant perdu tout espoir ;  
à choisir la vie et à être utilisés par l'Esprit  
pour la nouvelle communauté d'espoir  
de Dieu. Amen.**

#### PRAYERS OF THE FAITHFUL

#### LA PRIERE UNIVERSELLE

*Led by Stephanie Felkai*

*Dirigée par Stephanie Felkai*

*Response after each of the prayer sections.*

*Après chaque intention de prière, on répond.*

*Leader* God of love and mercy,  
*All* **Hear our prayers.**

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour,  
*Assemblée* **Écoute nos prières.**

#### PENITENTIAL RITE

#### LE RITE PENITENTIEL

*Priest* Dear friends in Christ,  
God is steadfast in love and infinite in mercy,  
welcoming sinners and inviting them  
to the holy table.  
Let us confess our sins,  
confident in God's forgiveness.

*Prêtre* Chers amis dans le Christ, Dieu nous aime  
inlassablement et sa miséricorde envers nous  
est infinie : il accueille les pécheurs  
et les invite à la table sainte.  
Confessons donc nos péchés en mettant  
toute notre confiance en son pardon.

*Silence is kept.*

*On se recueille quelques instants.*

*Priest* Most merciful God,  
*All* **we confess that we have sinned  
against you in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you  
with our whole heart; we have not loved  
our neighbours as ourselves.  
We are truly sorry  
and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us,  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your name.  
Amen.**

*Prêtre* Dieu de miséricorde,  
*Assemblée* **nous confessons que nous avons péché  
contre toi en pensées et en paroles,  
par ce que nous avons fait  
et ce que nous avons omis de faire.  
Nous ne t'avons pas aimé de tout  
notre cœur et nous n'avons pas aimé  
notre prochain comme nous-mêmes.  
Nous regrettons sincèrement ces fautes,  
humblement, nous nous en repentons.  
Pour l'amour de ton Fils unique  
Jésus-Christ, prends pitié de nous  
et pardonne-nous.  
Alors ta volonté nous remplira de joie  
et nous marcherons dans tes chemins  
pour glorifier ton nom. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness,  
and keep you in eternal life;  
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

### THE GREETING OF PEACE

Priest The peace of the Lord be always with you.  
All **And also with you.**

*Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour  
or to those sharing the screen with you.*

### CELEBRATING THE EUCHARIST

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,  
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ  
notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et,  
par la puissance de l'Esprit saint,  
vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

### L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.  
Assemblée **Et avec ton esprit.**

*Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de votre voisin ou  
de votre voisine, ou des personnes qui partagent l'écran avec vous.*

### CELEBRATION DE L'EUCHARISTIE

#### OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE How Firm a Foundation

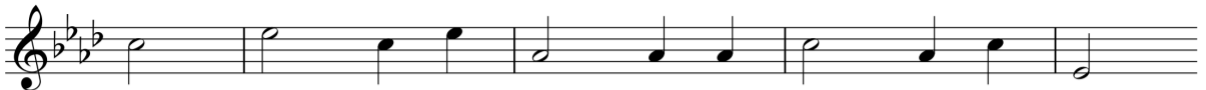
(Foundation)



1. How firm a foundation, ye saints of the Lord,  
2. "Fear not, I am with thee; O be not dismayed!  
3. When through the deep waters I call thee to go,  
4. When through fiery trials thy pathway shall lie,  
5. The soul that on Jesus hath leaned for repose



is laid for your faith in his excellent word!  
For I am thy God and will still give thee aid;  
the rivers of woe shall not thee overflow;  
my grace, all-sufficient, shall be thy supply;  
I will not desert to its foes;



What more can he say than to you has hath said  
I'll strength - en thee, help thee, and cause thee to stand,  
for I will be with thee, thy trou - bles to bless,  
the flame shall not hurt thee; I on - ly de - sign  
that soul, though all hell should en - deav - our to shake,



to you who to Je - sus for ref - uge have fled?  
up - held by my right - eous, om - ni - po - tent hand.  
and sanc - ti - fy to thee thy deep - est dis - tress.  
thy dross to con - sume, and thy gold to re - fine.  
I'll nev - er—no nev - er—no, nev - er for - sake!"

*Priest* Eternal God, you have made our Saviour  
Jesus Christ the head of all creation.  
Receive all we offer you this day  
and renew us in his risen life,  
in the name of Jesus Christ the Lord.

*Prêtre* Dieu éternel, tu as fait de notre Sauveur Jésus-  
Christ le maître de la création. Reçois ce  
que nous t'offrons en ce jour, et renouvelle  
notre vie dans celle de ton Fils ressuscité,  
nous te le demandons au nom de Jésus-Christ,  
notre Seigneur.

*All* **Amen.**

*Assemblée* **Amen.**

#### EUCCHARISTIC PRAYER S2

#### LA PRIERE EUCCHARISTIQUE S2

*Priest* The Lord be with you.

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*All* **And also with you.**

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Priest* Lift up your hearts.

*Prêtre* Élevons notre cœur.

*All* **We lift them to the Lord.**

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Here follows the preface.*

*La préface est maintenant proclamée par le prêtre.*

#### SANCTUS AND BENEDICTUS / SANCTUS ET BENEDICTUS

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.  
Bless - ed is he who comes in the name of the Lord. Ho -  
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

*Priest* You wept with them by the river of Babylon  
and carried them home.

*All* **Restore us, O God,  
let your face shine!**

*The priest continues...*

*Priest* Therefore we proclaim our hope.

*All* **Dying you destroyed our death,  
rising you restored our life.  
Lord Jesus, come in glory.**

*The priest continues...*

*Priest* When we are broken and cast aside,  
embrace us in your love.

*All* **Restore us, O God,  
let your face shine!**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

#### THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and each in the language in which you pray,  
we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

*Prêtre* Tu as pleuré avec eux au bord du fleuve  
de Babylone et tu les as portés chez eux.

*Assemblée* **Rétablis-nous, ô Dieu,  
que ton visage s'éclaire !**

*Le prêtre poursuit...*

*Prêtre* Proclamons donc notre espoir.

*Assemblée* **En mourant, tu as détruit notre mort,  
en ressuscitant tu as restauré notre vie ;  
Seigneur Jésus, viens dans la gloire.**

*Le prêtre poursuit...*

*Prêtre* Quand nous sommes brisés et délaissés,  
embrasse-nous dans ton amour.

*Assemblée* **Rétablis-nous, ô Dieu,  
que ton visage s'éclaire !**

*À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.***

#### LA PRIERE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue  
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

Priest We break this bread to share in the body of Christ.

All **We, being many, are one body, for we all share in the one bread.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

Prêtre En rompant ce pain, nous partageons le corps du Christ.

Assemblée **Ensemble, nous ne formons qu'un seul corps, car nous partageons le même pain.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

#### FRACTION ANTHEM



The bread which we break, Alleluia, is the communion of the Body of Christ. **R**  
One body are we, Alleluia, for though many we share one bread. **R**

#### THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated bread, which provides the full benefits of Communion.

The priest will bring communion to each person in their seat. Please hold out your cupped hands. The priest will drop the wafer into your hands. (Please do not grasp or touch the hands of the priest.) Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest to inform the priest of your desire.

#### THOSE ON ZOOM

Everyone is invited to pray one of the following, or another prayer of their own choosing.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

In union, dear Lord, with the faithful at every altar where your blessed Body and Blood are being offered to the Father, I desire to offer you praise and thanksgiving. I believe that you are truly present in the Holy Sacrament. And since I cannot at this time receive you sacramentally, I entreat you to come spiritually into my soul. I unite myself to you with all the affections of my heart. Let me never be separated from you. Let me live and die in your love. Amen.

#### LES PERSONNES A LA CATHEDRALE

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré, lequel procure tous les bienfaits de la communion.

Le prêtre distribuera la communion à chaque personne dans son banc. Veuillez placer vos mains en coupe pour recevoir l'hostie (veuillez ne pas saisir ni toucher les mains du prêtre). Lorsque le prêtre se sera déplacé, vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer l'hostie. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez en informer le prêtre en croisant les bras sur votre poitrine.

#### LES PERSONNES SUR ZOOM

Tout le monde est invité de prier l'une des prières suivantes, ou une autre prière de leur choix.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.

Seigneur, en unité avec les fidèles assemblés à l'autel où ton corps et ton sang bénis sont offerts au Père, je veux t'offrir louange et action de grâce. Je crois que tu es véritablement présent dans le saint Sacrement. Et comme il m'est impossible de te recevoir par le sacrement, je te supplie de venir spirituellement dans mon âme. Je m'unis à toi de tout mon cœur ; fais que je ne sois jamais séparé de toi. Fais-moi vivre et mourir dans ton amour. Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION

*All* **Almighty God,  
guide and protect your people  
who share in this sacred mystery,  
and keep us always in your love;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

*Priest* We light this candle as a sign of our hope for a future in which all members of First Nations, Inuit, and Métis in Canada will be treated as human beings with rights and privileges equal to those of any other Canadian. We commit ourselves to work for that future, knowing that you are a God who redeems our losses and heals our wounds. Help us to learn from the mistakes and cruelty of the past, so that we do not repeat them. Help us to reject the cheap comfort of indifference, and to grow in the aliveness of engagement. Help us all to live into Your image, planted in our hearts, for it is as a gathered and loving people that we most fully show forth your glory.

*All.* **Amen.**

THE BLESSING

*Priest* Life is short and we do not have much time to gladden the hearts of those who around us. So be swift to love, and make haste to be kind.

And the blessing of God, who made us,  
who loves us, and who travels with us  
be with you now and forever.

*All* **Amen.**

LA PRIERE APRES COMMUNION

*Assemblée* **Dieu tout-puissant, guide et protège  
ton peuple qui participe à ce mystère  
sacré. Garde-nous toujours dans ton  
amour, nous te le demandons au nom  
de notre Seigneur, Jésus-Christ. Amen.**

*Prêtre* Nous allumons cette bougie en signe de notre espoir d'un avenir dans lequel tous les membres des Premières nations, les Inuits et les Métis du Canada seront traités comme des êtres humains avec des droits et des privilèges égaux à ceux de tout autre Canadien. Nous nous engageons à travailler pour cet avenir, sachant que tu es un Dieu qui rachète nos pertes et guérit nos blessures. Aide-nous à apprendre des erreurs et de la cruauté du passé, afin que nous ne les répitions pas. Aide-nous à rejeter le confort bon marché de l'indifférence, et à grandir dans la vivacité de l'engagement. Aide-nous tous à vivre à ton image, plantée dans nos cœurs, car c'est en tant que peuple rassemblé et aimant que nous manifestons le plus pleinement ta gloire.

*Assemblée* **Amen.**

LA BENEDICTION

*Prêtre* La vie est courte et nous n'avons pas beaucoup de temps pour réjouir les cœurs de ceux qui nous entourent. Soyez donc prompts à aimer, et hâtez-vous d'être gentils.  
Et que la bénédiction de Dieu, qui nous a faits, qui nous aime, et qui chemine avec nous, soit avec chacun de vous maintenant et à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

HYMN / HYMNE O God, Our Help in Ages Past

(St. Anne)



1. O God, our help in ag - es past, our hope for years to come,
2. Un - der the shad - ow of thy throne thy saints have dwelt sec - ure;
3. A thou - sand ag - es in thy sight are like an eve - ning gone;
4. O God, our help in ag - es past, our hope for years to come,



our shel - ter from the storm - y blast, and our e - ter - nal home;  
 suf - fi - cient is thine arm al - one, and our de - fence is sure.  
 short as the watch that ends the night be - fore the ris - ing sun.  
 be thou our guard when troub - les last, and our e - ter - nal home.

*Liturgical Deacon* Go in peace to love and serve the Lord!  
*All* **Thanks be to God!**

*Diacre liturgique* Allez dans la paix du Christ !  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE Fugue in E-flat "St. Anne," BWV 552

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

**Thank you for worshipping with us today.**

If you would like to make a donation to support our ministries, please use this link:  
[montrealcathedral.ca/donate](http://montrealcathedral.ca/donate)

**Merci d'être venu célébrer avec nous aujourd'hui.**

Si vous souhaitez faire un don pour soutenir nos ministères, veuillez utiliser ce lien :  
[montrealcathedral.ca/dons](http://montrealcathedral.ca/dons)

## WEEKDAY PRAYERS

## PRIERES DE LA SEMAINE

### Monday / Lundi

**9:15 am Morning Prayer and fellowship / 9h15 Prière du matin et conversation**

<https://zoom.us/j/688446062?pwd=eEthdWcyRUhxaVE0YkjqQkNyR3R3Zz09>

Meeting ID: 688 446 062 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799

### Tuesday / Mardi

**19h Prières du soir avec discussion sur la Bible /**

**7:00 pm Evening prayer with Scripture discussion (fr)**

<https://zoom.us/j/535719868?pwd=SHYxSUpoSDhNZTI2M3hUa2lxYIBSUT09>

Meeting ID: 535 719 868 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799

### Wednesday / Mercredi

**12h15 Eucharist Service / service Eucharistie**

In-Person at the Cathedral, no pre-registration required.

En personne à la cathédrale, pas de pré-inscription nécessaire.

### Friday / Vendredi

**12h15 Eucharist Service / service Eucharistie**

In-Person at the Cathedral, no pre-registration required.

En personne à la cathédrale, pas de pré-inscription nécessaire.

### Last Sunday of the month / Le dernier dimanche du mois

**12:15 pm QueerSpace / 12h15 QueerSpace**

<https://zoom.us/j/841742422?pwd=VVJlMWVxseU43YlpLYXVxSmhndktoZz09>

Meeting ID: 841 742 422

Christ Church Cathedral office

514-843-6577 ext. 241

[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)

Bureau de la cathédrale Christ Church

514-843-6577 ext. 241

[administrateur@montrealcathedral.ca](mailto:administrateur@montrealcathedral.ca)

[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)



ChristChurchMTL